

The Japan Foundation Japanese Language Institute: 1991/92 Japanese Study Program for Professional Librarians

Emilia Zainon Ismail*

Abstrak : Laporan ini mengenai pengalaman penulis semasa mengikuti program The Japanese Study Program for Professional Librarians sesi 1991/92. Program yang intensif ini menitikberatkan rancangan pengajian bahasa Jepun dalam aspek pembangunan koleksi perpustakaan dan perkhidmatan pustakawan kepada umum. Bahasa Jepun digunakan sepanjang kursus ini dan kemahiran pustakawan dalam bahasa ini diuji berdasarkan kurikulum yang terancang dengan sistematik. Penulis mendapat banyak pengetahuan yang berguna dan memberikan manfaat yang tidak ternilainya dalam usaha mengembangkan koleksi Jepun di perpustakaan ini.

Abstract : This report is about the writer's experience while undergoing The Japanese Study Program for Professional Librarians at the Institute of Japanese Studies, 1991/92 session. This is an intensive Japanese language program for librarians to assist them in the development of Japanese collection and reference services in their libraries for the general public. Japanese is used throughout the program and the fluency of the participants are tested systematically based on a very well designed curriculum. The writer felt that this program has in many ways helped her in her effort to develop and manage the Japanese collection in the U.M. Library.

Pengenalan

Penulis merasa amat bertuah kerana telah terpilih untuk mengikuti kursus ini yang telah berlangsung selama enam bulan, mulai September 1991 hingga Mac 1992. Kursus ini dianjurkan oleh The Japanese Language Institute, sebuah organisasi gabungan The Japan Foundation. Institut yang telah ditubuhkan pada Julai 1989 ini terletak di satu kawasan bandar Urawa dalam prefecture Saitama, Tokyo. Kursus ini telah dihadiri oleh beberapa orang pustakawan yang terpilih dari negara-negara di Asia, Australia dan Amerika. Kursus ini merupakan kursus intensif dan hanya ditujukan khusus kepada pustakawan yang mengendalikan koleksi Jepun di perpustakaan masing-masing.

Rancangan Kursus

Kursus ini merupakan kursus Bahasa Jepun. Ianya terbahagi kepada dua peringkat berdasarkan kemahiran bahasa setiap peserta yang terpilih.

Peringkat pertama bermula pada 25 hb. September 1991 hingga 18 hb. Mac 1992. Seramai sembilan orang pustakawan telah mengikuti kursus ini, dan masing-masing mewakili negara-negara sendiri, iaitu: China, Indonesia, Singapura, Malaysia, Thailand, Canada, Mexico dan dua orang dari Australia. Semua peserta dimestikan menjalani ujian penilaian bahasa Jepun bagi menentukan tahap kemahiran mereka. Hasil ujian ini menentukan kelas mereka : Kelas A (kelas permulaan) dan Kelas B (kelas pertengahan).

Peringkat kedua di mulai pada 8 Januari 1992 hingga 18 Mac 1992, iaitu selama 3 bulan. Peserta peringkat ini adalah dari negara China seramai empat orang, seorang dari Mongolia, seorang dari Myanmar, dan dua orang dari Russia. Kumpulan kedua ini juga mesti mengambil ujian penilaian dan kemudian mereka diterapkan dalam kumpulan B (pertengahan) dan kumpulan C (lanjutan).

Program ini berlangsung selama lima hari setiap minggu dari hari Isnin hingga Jumaat. Hari-hari Sabtu dan Ahad adalah hari-hari bagi lawatan sambil belajar ke tempat-tempat yang ditetapkan oleh penganjur.

*Pustakawan, Koleksi Asia Timur, Perpustakaan Universiti Malaya.

Kursus Bahasa Jepun yang diikuti oleh semua peserta menekankan kaedah pembelajaran sebagaimana dibawah:

Kaedah Pendengaran

Para peserta diminta mendengar perbualan atau percakapan melalui pita rakaman dan kemudian dikehendaki menerangkan segala isi kandungan cerita yang berdasarkan tajuk-tajuk pelajaran daripada teks.

Kaedah Kefahaman

Peserta diminta memahami cerita berdasarkan buku teks dan menekankan kepada ayat-ayat kompleks.

Kaedah Penulisan

Peserta ditunjukkan cara menulis surat-surat rasmi dan mengarang karangan.

Kaedah Lisan

Kaedah ini menumpukan kepada perbualan peserta dengan berbagai lapisan dan golongan masyarakat Jepun yang terdiri daripada orang tua, muda dan kanak-kanak. Peserta juga diminta berkomunikasi atau berbual mengenai perpustakaan, kebudayaan Jepun dan cara perbualan melalui telefon.

Kaedah Kertas Projek

Peserta di bahagikan kepada beberapa kumpulan dan setiap kumpulan memilih tajuk berkenaan perpustakaan Jepun sebagai projek. Dalam menjalankan tugas-tugas tersebut mereka mendapatkan maklumat dengan menggunakan kaedah temubual dan rakaman perbualan dalam pita, menggunakan maklumat daripada soalselidik yang dituju kepada pihak-pihak yang ditentukan dan menghasilkan projek masing-masing dengan menggunakan 'word processor' Jepun.

Kaedah Berucap

Peserta dikehendaki menyampaikan ucapan berdasarkan kertas projek yang diusahakan bersama dalam kumpulan masing-masing.

Perkara-perkara lain yang dititikberatkan ialah tatabahasa dan sastera Jepun serta menulis tulisan kanji dengan betul. Kursus ini juga menekankan karya-karya Jepun kuno dan moden serta sejarah peme-

rintahan beraja Jepun. Selain daripada itu mereka juga dilatih menggunakan alat CAI (Computer Assisted Instruction) dalam menulis tulisan kanji.

Kaedah pengajaran di Institut ini sangat ber-sistematik. Sebelum pelajaran baru dimulai, terlebih dahulu ujian diadakan, iaitu pada setiap hari Isnin. Melalui cara ini pihak pengajar dapat mengenalpasti kelemahan-kelemahan peserta, dengan itu tumpuan yang lebih akan diberikan kepada aspek tersebut. Institut juga menyediakan kemudahan alat-alat pengajian yang canggih seperti CAI dan "auto-retrieval video machines" untuk membantu semua peserta dalam mempelajari bahasa ini.

Aktiviti Luar

Pihak penganjur kursus juga menyediakan banyak aktiviti lain yang diatur sebagai aktiviti tambahan iaitu: Syarahan, Keluarga Angkat dan Lawatan sambil belajar.

Beberapa siri syarahan yang telah dihadiri membincangkan tajuk-tajuk semasa, meliputi perkara-perkara berikut:

- i - media masa Jepun
- ii - lagu dan permainan Jepun
- iii - bahasa harian
- iv - perilaku seharian orang Jepun
- v - perpustakaan universiti
- vi - kehidupan orang Jepun
- vii - kebudayaan Jepun
- viii - penerbitan
- ix - noh (teater Jepun)
- x - kabuki (teater Jepun)

Program keluarga angkat pula telah berlangsung pada 16 hingga 17 November 1991, dikendalikan oleh The Japan Foundation dengan kerjasama penduduk-penduduk sekitar Saitama. Satu lagi program yang dikenali sebagai "New Year's Homestay" bermula pada 26 hb. Disember 1991 hingga 7 hb. Januari 1992 telah dibiayai oleh The Japan Foundation dengan kerjasama penduduk-penduduk Oita prefecture, Kyusu. Program ini dianjurkan oleh Society for Local Culture and International Exchange, Oita, Kyusu.

Beberapa tempat telah dipilih sebagai tempat untuk "lawatan sambil belajar", antaranya:

- i - pertandingan sumo
- ii - kilang 'washi' (kilang kertas)
- iii - National Diet Library & National Diet Japan
- iv - Keio University Mita Information
- v - pejabat kerajaan Saitama prefecture
- vi - kilang 'mashiko' (kilang tembikar)
- vii - pertunjukan 'kabuki'
- viii - Perbadanan Penyiaran Jepun NHK
- ix - pasaran saham Tokyo
- x - Urawa Public Library
- xi - kilang 'sake' (kilang minuman keras)
- xii - Kamakura (tempat)
- xiii - Tenri University Library
- xiv - syarikat penerbitan 'kodansha'
- xv - 'kanto' (Nikko)
- xiv - 'kansai' (Kyoto, Nara, Kurashiki, Hiroshima)

Penyampaian sijil dan jamuan perpisahan untuk semua peserta telah diadakan pada hari terakhir program tersebut.

RUMUSAN

Program yang dianjurkan oleh The Japan Foundation ini, pada pandangan penulis telah banyak memberikan manfaat, bukan sahaja ianya telah menambahkan pengetahuan tentang bahasa dan kebudayaan Jepun secara formal bahkan hasil dari program lawatan dan keluarga angkat telah menjalinkan hubungan mesra di antara semua peserta dengan penduduk tempatan. Ini juga secara tidak langsung telah memberikan peluang pustakawan dari negara luar mengenali kebudayaan dan Negara Jepun secara keseluruhan; disamping mengeratkan perhubungan dan kerjasama mereka dengan semua pustakawan Jepun yang ditemui sepanjang kursus. Namun begitu, para peserta berpendapat agar program yang ditawarkan pada masa akan datang memberikan peluang kepada pustakawan menjalani latihan praktikal di perpustakaan yang dipilih agar mereka dapat menyesuaikan diri dan mendalami sistem perpustakaan negara tersebut.

Update on Computerization

- April 1992 - On the 15.4.92, the Circulation Division at the Main Library went on 'live' implementation for all circulation transactions for members of the academic staff and postgraduate students. Bibliographic data for books to be loaned out and which was not in the database, was inputted immediately at the loan counters.

The link between the VAX 6410 in the Main Library and the MicroVAX 3100 in the Computer Centre was effected on the 22.4.92. The MicroVAX 3100 runs on the Ultrix operating system and together with a Decrouter, it is to be used as a gateway to enable communication between the VAX computer system to the JARING network maintained by MIMOS. The JARING link will be effected after the installation of an X.25 switch to be supplied by MIMOS.

- May 1992 - The Library received 60 sets of coloured keycaps for the VT320 keyboard purchased from DRA to facilitate searches by OPAC users. They include keys for author, title, subject, keyword searches and start key.

- June 1992 - Circulation transactions in the Medical Library was implemented online for members of the academic staff and postgraduate students from the 1.6.92. This was followed by the Engineering Library which implemented the live circulation transactions on the 15.6.92.

MIMOS delivered and installed the X.25 switch on the MicroVAX 3100 at the Computer to establish the link to the JARING network.